

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Coytada vyv', amigo, porque vus non vejo > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 438 volte

CANZONIERE B

- letto 357 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_593.jpg



- letto 361 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_20.jpg	Coytada. uyamigo por q(ue) u(os) no(n) ueio]Uyamigo[E uos uyuedes coytrade co(n) gra(n) deseio Deme ueer emi falar epore(n) seio Se(m)pre(n) coyta ta(n) forte Que no(n) me se non morte Come que(n) uyamigo e(n) tam gra(n) deseio
	Por u(os) ueer amigo uyuo Ta(n) coytrade. E uos p(or)me ueer q(ue) oy mays no(n) e nada. A uida q(ue) fazem(os) e m(ar)anilhada Soo(n) de Como uiuo fofre(n)do ta(n) esq(ui)uo Mal ca mays mi ualiria deno(n) seer nada.
	Por u(os) ueer amigo no(n) sey q(uen) soffresse Tal coyta qual. eu sofre uos q(ue) no(n) moiresse E co(n) aquestas coitas eu q(ue) no(n) nacesse Non sey de mi(n) q(ue) seja eda mortey enueia Atodome ou molher q(ue) ia moiresse

- letto 328 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Coytada. uyamigo por q(ue) u(os) no(n) ueio]Uyamigo[E uos uyuedes coytrade co(n) gra(n) deseio Deme ueer emi falar epore(n) seio Se(m)pre(n) coyta ta(n) forte Que no(n) me se non morte Come que(n) uyamigo e(n) tam gra(n) deseio	Coytada vyv?, amigo, porque vos non veio, e vós vyvedes coytrade con gran deseio de me veer e mi falar, e por én seio sempr?en coyta tan forte que non m?é se non morte, come quen vyv?, amigo, en tam gran deseio.
	II

Por u(os) ueer amigo uyuo Ta(n) coyta da. E uos p(or)me ueer q(ue) oy mays no(n) e nada. A uida q(ue) fazem(os) e m(ar)anilhada Soo(n) de Como uiuo fofre(n)do ta(n) esq(ui)uo Mal ca mays mi ualiria deno(n) seer nada.	Por vos veer, amigo, vyvo tan coyta da, e vós por me veer, que oymays non é nada a vida que fazemos, e maranilhada soon de como vivo fofrendo tan esquivo mal, ca máys mi valiria de non seer nada.
	III
Por u(os) ueer amigo no(n) sey q(uen) soffresse Tal coyta qual. eu sofre uos q(ue) no(n) moiresse E co(n) aquestas coitas eu q(ue) no(n) nacesse Non sey de mi(n) q(ue) seia eda mortey enueia Atodome ou molher q(ue) ia moiresse	Por vos veer, amigo, non sey quen soffresse tal coyta, qual eu sofr?e vós, que non moiresse; e con aquestas coitas eu - que non nacesse! - non sey de min que seia, e da mort?ey enveia a tod?ome ou molher que ia moiresse.

- letto 354 volte

CANZONIERE V

- letto 378 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_196.jpg



- letto 370 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_23.jpg  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_23.jpg	Coytada uyamigo por que u(os) no(n) ueio euos uyuedes coytrade co(n) gra deseyo deme ueer emi falar eporen seio se pren coyta tan forte que non me senon morte come queu uy uamigo en tam gram deseio
	Poru(os) ueer amigo uyuo ta(n) coytada euos p(or)me ueer q(ue) oy mays no(n) e nada a uida q(ue) fazem(os) e m(ar)auilhada soo(n) de como uiuo sofrendo ta(n)]l[esq(ui)uo mal ca mays mi ualiria deno(n) seer nada
	Poru(os) ueer amigo no(n) sey q(ue) soffresse tal coyta qual eu sofre uos q(ue) no(n) morresse e co(n) aq(ue)stas coitas eu q(ue) no(n) nacesse non sey de mi(n) q(ue) seia eda mortey eu ueia atodome ou molher q(ue) ia morresse

- letto 335 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Coytada uyamigo por que u(os) no(n) ueio euos uyuedes coytade co(n) gra deseyo deme ueer emi falar eporen seio se pren coyta tan forte que non me senon morte come queu uy uamigo en tam gram deseio	Coytada vyv?, amigo, porque vos non veio, e vós vyvedes coytad?e con gra deseyo de me veer e mi falar, e por én seio sepren coyta tan forte que non m?é se non morte, come qu?eu vyv?, amigo, en tam gram deseio.
	II
Poru(os) ueer amigo uyuo ta(n) coytada euos p(or)me ueer q(ue) oy mays no(n) e nada a uida q(ue) fazem(os) e m(ar)auilhada soo(n) de como uiuo sofrendo ta(n)]l[esq(ui)uo mal ca mays mi ualiria deno(n) seer nada	Por vos veer, amigo, vyvo tan coytada, e vós por me veer, que oymays non é nada a vida que fazemos, e maravilhada soon de como vivo sofrendo tan esquivo mal, ca máys mi valiria de non seer nada.
	III
Poru(os) ueer amigo no(n) sey q(ue) soffresse tal coyta qual eu sofre uos q(ue) no(n) morresse e co(n) aq(ue)stas coitas eu q(ue) no(n) nacesse non sey de mi(n) q(ue) seia eda mortey eu ueia atodome ou molher q(ue) ia morresse	Por vos veer, amigo, non sey que soffresse tal coyta, qual eu sofr?e vós, que non morresse; e con aquestas coitas eu - que non nacesse! - non sey de min que seia, e da mort?ey eu veia a tod?ome ou molher que ia morresse.

- letto 407 volte